Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie takim jak one jest Dział Jakuba,\* gdyż On jest Stwórcą wszystkiego, a Izrael Jego plemieniem\*\* Jego dziedzictwa – JAHWE Zastępów Jego imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie takim jak one jest Dział Jakuba, On jest Stwórcą wszystkiego, Izrael to Jego dziedziczne plemię, a Jego imię brzmi: JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie takim jak one jest dział Jakuba, bo on jest Stwórcą wszystkiego, a Izrael jest szczepem jego dziedzictwa. JAHWE zastępów — to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jest tym podobien dział Jakóbowy, bo on jest stworzyciel wszystkiego; Izrael także jest prętem dziedzictwa jego, Pan zastępów jest imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest tym podobien dział Jakobów, bo który wszytko stworzył, on jest, a Izrael pręt dziedzictwa jego: JAHWE zastępów imię jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie takie jest dziedzictwo Jakuba. On bowiem ukształtował wszechświat. Izrael zaś jest szczepem Jego dziedzictwa. Imię Jego: Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie takim jak oni jest dział Jakuba, gdyż On jest stwórcą wszechrzeczy, a Izrael jego dziedzicznym plemieniem. Pan Zastępów jest imię jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie takim jak to, jest dział Jakuba, bo On jest tym, który wszystko ukształtował, Izrael natomiast jest plemieniem Jego dziedzictwa. Jego imię jest JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie taki jest Bóg - dziedzictwo Jakuba. On jest twórcą wszystkiego i do Niego należą plemiona Izraela. JAHWE Zastępów - to Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie takim jak one jest [Bóg] - ”dział Jakuba”! On bowiem jest Stwórcą wszechrzeczy, a Izrael - szczepem Jego dziedzictwa. Jahwe Zastępów - to Jego Imię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не такою є часть Якова, бо Той, Хто створив все, Він його насліддя, Господь йому імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest do nich podobny udział Jakóba bo On jest Stwórcą Wszechrzeczy, a Israel berłem Jego dziedzictwa; Jego Imię WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie taki jest Dział Jakuba, On bowiem jest Twórcą wszystkiego, a Izrael to laska jego dziedzictwa. Imię jego – JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>240 8:22-31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: berłem, ׁשֵבֶט (szewet); a Izrael Jego plemieniem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)